

**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
25 May 2011
Russian
Original: English

**Генеральная Ассамблея
Шестьдесят пятая сессия**

Пункт 125 повестки дня

**Международный уголовный трибунал для
преследования лиц, ответственных за геноцид и другие
серьезные нарушения международного гуманитарного
права, совершенные на территории Руанды, и граждан
Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные
нарушения, совершенные на территории соседних
государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Совет Безопасности
Шестьдесят шестая сессия**

**Идентичные письма Генерального секретаря от 20 мая
2011 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи
и Председателя Совета Безопасности**

Имею честь препроводить Вам прилагаемое письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Денниса Байрона от 5 мая 2011 года (см. приложение).

В письме содержится две просьбы. Первая касается заполнения должности Председателя Трибунала. Срок полномочий Председателя Байрона истекает в конце этого месяца. В соответствии с Уставом Трибунала Председатель должен избираться из числа постоянных судей и быть членом одной из судебных камер. Однако в этом году или в начале следующего года двое постоянных судей уйдут в отставку, а четверо будут переведены в Апелляционную камеру в Гаагу по завершении рассматриваемых ими дел, в результате чего в Трибунале в Аруше не останется ни одного постоянного судьи. В этой связи Председатель Байрон просит внести поправки в Устав Трибунала, с тем чтобы разрешить Председателю быть членом Апелляционной камеры и проживать в Гааге.

В качестве альтернативы, если будет решено, что Председатель по-прежнему должен быть членом одной из судебных камер и проживать в Аруше, Председатель Байрон предлагает изменить Устав таким образом, чтобы разрешить избрание Председателем одного из судей *ad litem*.

Вторая просьба заключается в том, чтобы разрешить с 1 сентября 2011 года Председателю Байрону работать в половинном режиме в Трибунале и одновременно заниматься другой работой. Объясняется это тем, что Председатель Байрон был назначен Председателем Карибского суда и 1 сентября



2011 года будет приведен к присяге. Он намерен закончить работу в Трибунале после вынесения приговора по делу *Керемеры и др.* приблизительно в декабре 2011 года.

В результате предстоящего ухода из Трибунала Председателя Байрона по завершении рассмотрения им оставшегося дела вместо него в Апелляционную камеру будет переведен судья Бахтияр Тузмухамедов.

Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности предстоит рассмотреть эти просьбы и принять по ним решения. В этой связи буду признателен, если Вы доведете письмо Председателя Байрона до сведения членов Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

(Подпись) **Пан Ги Мун**

Приложение

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 5 мая 2011 года на имя Генерального секретаря

Буду признателен, если Вы доведете эти три неотложных вопроса до сведения Совета Безопасности.

1. Канцелярии Председателя и вице-Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде

Прошу настоящим Совет Безопасности отказаться от требования в статье 13(2) Устава относительно того, что Председателем должен быть судья Судебной камеры, а также требования в соответствии со статьей 12 bis (3) со ссылкой на статью 13 bis (3) Устава Международного трибунала по бывшей Югославии, со ссылкой на статью 22(2) Статута Международного Суда о том, что Председатель должен проживать в месте пребывания суда, с тем чтобы позволить перевод Председателя в Апелляционную камеру и проживание в Гааге, если это потребуется, и санкционировать и предусмотреть возможность избрания в качестве заместителя Председателя судьи *ad litem* для выполнения функций Председателя в его отсутствие и, если потребуется, возможность занятия им должности Председателя посредством выборов или в ином порядке.

История вопроса

1 апреля 2011 года Трибунал провел пленарное заседание с участием всех постоянных судей Апелляционной и Судебных камер, за исключением судьи де Силва, а также большинства судей *ad litem*, которые обсудили вопрос о том, каким образом заполнить руководящие должности в Трибунале, с тем чтобы успешно реализовать стратегию завершения его работы. Судьи уполномочили меня просить помощь у Управления по правовым вопросам, с тем чтобы заручиться одобрением и необходимой поддержкой со стороны Генерального секретаря и Совета Безопасности в плане того, что требуется сделать для заполнения Трибуналом своих руководящих должностей после того, как в мае 2011 года истечет мой второй срок полномочий в качестве Председателя, а также второй срок полномочий судьи Хана в качестве заместителя Председателя.

Обоснование

Обсуждение на пленуме было вызвано тем обстоятельством, что к марту 2012 года все постоянные судьи после вынесения ими приговоров либо уйдут в отставку (судья де Силва и я), либо будут переведены в Апелляционную камеру (судьи Хан, Секуле, Рамарусун и Тузмухамедов). Процессы по первой инстанции предположительно будут продолжаться до июня 2012 года. В добавлении к настоящему письму указаны оставшиеся задачи Трибунала, на выполнение которых в бюджете выделяются средства до конца 2012 года.

Пленум согласился с тем, что для выполнения стратегии завершения своей работы Трибунал должен по крайней мере до окончания всех процессов по первой инстанции иметь Председателя и заместителя Председателя, проживающих в Аруше, как того требует Устав в отношении Председателя, и что все судьи Апелляционной камеры должны проживать в Гааге. Кроме того, было

также решено не вносить в правила изменение, позволяющее продлить мой срок полномочий в качестве Председателя. В этой связи вмешательства Совета Безопасности не потребуются, поскольку новым Председателем должен быть избран постоянный судья. В ходе обсуждения судья Секуле согласился подумать об избрании в качестве Председателя, подчеркнув при этом, что он не откажется от перевода в Апелляционную камеру после вынесения приговора по делу *Нгирабатваре*, которое в настоящее время намечено на март 2012 года. Совет Безопасности мог бы проработать вопрос о том, как бы он мог содействовать Трибуналу в случае, если избранный Председатель будет переведен в Апелляционную камеру и пришлось бы изменить статью 13(2) Устава, с тем чтобы отменить положение о том, что Председателем должен быть судья Судебной камеры, а также пришлось бы изменить статью 13 bis (3), с тем чтобы разрешить Председателю после перевода в Апелляционную камеру проживать в Гааге.

Что касается заместителя Председателя, то большинство постоянных судей и все судьи *ad litem* согласились с тем, что ввиду отсутствия постоянных судей необходимо разрешить, чтобы заместителем Председателя был избран опытный судья *ad litem*, который бы действовал в качестве Председателя во время его отсутствия. Если Совет Безопасности решит, что он не может разрешить, чтобы Председатель был переведен в Апелляционную камеру и проживал в Гааге, тогда мы просим принять альтернативное решение, согласно которому, если по какой-либо причине Председатель/постоянный судья прекратят быть Председателем и в Аруше не окажется ни одного постоянного судьи, Председателем посредством выборов или в ином порядке мог бы стать судья *ad litem*/заместитель Председателя.

2. Половинный режим работы судьи Денниса Байрона

Прошу Вас разрешить судье Деннису Байрону (т.е. мне) покинуть должность постоянного судьи Трибунала после вынесения приговора по делу *Керемеры и др.* и работать в половинном режиме с сентября 2011 года до даты вынесения этого приговора, занимая в то же время другую судейскую должность.

История вопроса

Я работаю в Трибунале с июня 2004 года и был судьей в деле *Симбы* и председательствующим в делах *Рвамакубы*, *Нчамихиго*, *ГАА*, *Калиманзиры*, *Мувуньи* (повторное разбирательство) и *Керемеры и др.* Кроме того, я председательствовал в ходе предварительного производства по ряду дел и выполнял много других судейских функций. С мая 2007 года я являюсь Председателем Трибунала и 27 мая 2011 года должен завершить выполнение своих обязанностей на этой должности. В этот период моей главной оставшейся задачей будет вынесение приговора по делу *Керемера и др.* Рассмотрение дела близится к завершению. Стадия предъявления доказательств закончена: заключительные доводы намечены на 22 августа 2011 года, а вынесение приговора — на декабрь 2011 года. В таком рабочем плане учтена моя работа в половинном режиме с сентября до вынесения приговора.

Главы правительств Карибского сообщества назначили меня новым председателем Карибского суда взамен нынешнего председателя, который уходит в отставку в конце этого года. По плану я должен быть приведен к присяге

1 сентября 2011 года и работать в Трибунале в половинном режиме до окончательного выполнения в нем моих обязанностей.

Хотел бы заверить Вас, что я привержен работе в Трибунале и готов в полном объеме и достойно завершить выполнение своих обязанностей. Данная ситуация не вызывает конфликта интересов и не повлечет за собой задержку в вынесении приговора по этому делу. Я должен отметить при этом, что для достижения целей стратегии завершения работы и сокращения задержек в судебном процессе я наметил очень плотный график заседаний.

В этих исключительных обстоятельствах я прошу Совет Безопасности с учетом важности своевременного завершения рассмотрения дела *Керемера и др.* разрешить мне работать с сентября 2011 года в половинном режиме до вынесения приговора по делу *Керемера и др.* и заниматься в этот период другой судебной деятельностью в моем родном регионе.

3. Назначение судьи Тузмухамедова в Апелляционную камеру

Хотел бы сослаться на мое письмо от 29 мая 2009 года, в котором речь шла о расширении Апелляционной камеры и переводе судей из судебных камер. Теперь я готов подтвердить, что решил не входить в состав Апелляционной камеры. После консультаций с постоянными судьями я решил назначить в Апелляционную камеру судью Тузмухамедова (Российская Федерация) по завершении рассмотрения им текущих дел.

Судья Тузмухамедов работает в Трибунале в качестве постоянного судьи с сентября 2009 года. За этот период он назначался для рассмотрения дел *Бага-рагазы, Ндахиманы и Нзабониманы*. Вынесение приговора по последнему из этих дел намечено на декабрь 2011 года.

(Подпись) Деннис Байрон
Председатель

Добавление

Первоначальный прогноз в отношении оставшегося объема работы Международного уголовного трибунала по Руанде

Вторая половина 2011 года:

- i) завершение рассмотрения трех текущих дел по первой инстанции (*Керемера, Нзабонимана и Ндахимана*)
- ii) завершение стадии сохранения доказательств обвинения по делам *Бизиманы* и *Мпираньи* и сохранения доказательств защиты по делу *Кабу-ги*
- iii) завершение рассмотрения запросов о передаче дел *Сикубвабо* и *Кай-ишемы*
- iv) предварительное производство по делам скрывающихся от правосудия лиц, которые будут арестованы до 1 июля 2011 года, и по делу *Увинкинди*, если оно не будет передано в национальные суды
- v) возможное производство по отмене по делам *Бусьибаруты* и *Муньесхьяки*, переданным Франции в ноябре 2007 года
- vi) пересмотр постановлений о защите свидетелей в отношении 508 человек

Первая половина 2012 года:

- vii) продолжение рассмотрения в начале 2012 года дел *Нгирабатваре* и *Низейиманы*
- viii) сохранение доказательств защиты по делам *Бизиманы* и *Мпираньи*
- ix) три судебных разбирательства по геноциду, см. (iv), если дело *Увинкинди* не будет передано в национальные суды
- x) еще два судебных разбирательства по геноциду, см. (v), если будет принято решение об отмене
- xi) три разбирательства в связи с неуважением к суду/лжесвидетельством
- xii) предварительное производство по делам скрывающихся от правосудия лиц, арестованных после 30 июня 2011 года
- xiii) предварительное разбирательство по ряду дел в связи с неуважением к суду/лжесвидетельством, если обвинительное заключение будет утверждено до 1 июля 2012 года
- xiv) решения об изменении обвинительных заключений по делам семи скрывающихся от правосудия лиц
- xv) продолжение пересмотра постановлений о защите свидетелей, см. (vi)

Вторая половина 2012 года:

xvi) продолжение разбирательств, см. (ix)–(xi)

xvii) ряд разбирательств в связи с неуважением к суду/лжесвидетельством, см. (xii)
